

公示语语篇英译中的原则和翻译方法

陆五九

(西安文理学院 外国语言文学系, 陕西 西安 710065)

【摘要】长期以来,我们的翻译理论和实践主要针对的是文学翻译,因而有关研究成果对于实用英语的翻译(包括公示语翻译)并不完全适合。根据北京第二外国语学院公示语翻译研究中心对全国公示语翻译及使用情况的实证研究,本文结合英汉公示语语篇的主要特征及语篇基本信息功能和呼告功能,在理论层面探讨了在汉语公示语英译中我们应遵循对等的功能原则,主要使用借译和编译的方法,同时特别注意英语表达的规范性和可接受性。

【关键词】公示语; 主要问题; 语篇特征; 语篇功能; 翻译原则和方法

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)03-0008-03

一 引言

城市公示语是指那些公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生态休戚相关的文字及图形信息。它是国际化都市的重要组成部分。随着我国国际化进程的加快,公共场所使用英语公示语的现象日益增多。但是调查表明,只有四分之一的被调查对象(主要是外国在华的游客)认为中国的英语公示语非常有帮助。^[1]这是因为,纵观国内各地汉语公示语的英译,可谓错误百出,例如“牛仔褲”译成了 Cowboy Clothes,如此等等。这些英译公示语不但没有方便外国游客,反而影响了城市形象。

早在2005年的9月25日—27日在北京第二外国语学院举行的首届全国公示语翻译大会上,有关人士就“全球化的语言环境下的公示语翻译”展开了热烈的讨论。一方面我们越来越重视公示语的翻译问题,一方面实际生活中我们所发现公示语的翻译方面的错误却依然不少。笔者将要在本文中结合公示语语篇应具有的特征,针对汉语公示语语篇英译实践中存在的“胡译”等主要问题,探讨汉语公示语语篇英译的功能原则及方法,以期对公示语翻译的理论和实践应用有所裨益。

二 公示语语篇英译实践中存在的主要问题

自2006年5月以来,北京第二外国语学院公示语翻译研究中心对全国公示语翻译使用情况进行了实证研究。调查发现,公示语样本错误中出错频率最高的是“胡译”(incomprehensible)。中国公众识别和关注较多的前三位错误分别是“胡译”(27.9%),“表达”(27.3)和“拼写”(18.2%);外国公众发现的前三位错误所占的比例比中国公众要高得多,它们分别是“胡译”(61.5%),“过度”(33.3%)和“表达”(27.5%)。本项调查还表明,目前的公示语翻译研究

对“信息接受者”缺乏足够的关注,53.5%的受访者没有感受到中国的英语公示语的准确与清晰。被调查对象认为自己正在旅游的城市英语公示语和其它国际化大都市的英语公示语相当一致的只有3.5%。^{[1]P62}有学者曾撰文将对外宣传实践中的英语翻译出现的质量问题归纳为十种情况,如望文生义,不符合英语习惯的翻译,不符合国际上通用惯例的翻译,对汉语中的简略语的翻译令人难以看懂,意思走了样的翻译,弊脚的,错误百出的翻译,不了解中外文化差异而生硬“移植”翻译等。^{[2]P7}笔者认为,现在我们不能只是简单地找错及纠错,就事论事,而应该在宏观理论层面上提出有普遍指导意义的原则,从而在整体上批评译文,同时提出一种符合实际,操作性比较强的公示语英语原则和方法。

三 探讨适合汉语公示语英译原则和方法的必要性

有些学者根据 Mary Snell-Hornby 的分类法,将实用英语翻译划分在文学翻译与专门用途翻译之外,属于另一种独立的门类。^{[3]P62}长期以来,翻译理论,不论是极具影响的近代严复的“信、达、雅”,还是现代傅雷的“神似”,钱钟书的“化境”,都是针对文学翻译而言的,并不完全适合如今广泛用于社会生活的实用文本的翻译。另外,相当多的在校英语专业的大学生平时接触最多的还是文学题材的翻译。近几十年来,西方翻译理论在中国的介绍也很多,但根据刘宓庆的统计,西方译论中有80%以上都在谈文学翻译,而西方国家的翻译行为至少有80%是非文学性的(所谓 non-fictional)。^{[4]P62}这些都说明我们需要大力加强实用文体翻译的理论和实践的探讨。

四 公示语语篇的主要特征和功能

根据系统功能语法的观点,凡是语篇,都具有

收稿日期:2011-05-28

作者简介:陆五九(1967-),男,陕西富平人,副教授,研究生,研究方向:英语教学,翻译学。

Beaugrade 和 Dressler 认同的七个语篇特征:意图性、可接受性、情景性、连贯性、衔接性、互文性。公示语语篇发挥着规范、协调、保障和稳定的功能机制,所以它有一定的具体意图性,它提供某种信息,告诉人们应该做什么,不该做什么。而要让人看到这的人都能按它的要求来做,公示语的语言一般都简洁明了,具有逻辑性,衔接性和连贯性,一般情况下读者不会出现理解问题,所以它有可接受性。我们看到,出现在不同场合的公示语,都展现了适合该场合的一些语言特点,这既是它的情景性,又是它的互文性。

公示语是在公共场所张贴的旨在为一般公众或特殊群体提供提示,警示、告示等帮助的服务性语言标识,它属于社会管理用语范畴,在世界各民族的社会,文化经济发展进程中发挥着规范,协调,保障,稳定的功能机制。因此,公示语语篇主要具有两种主要功能,即信息功能和呼告功能。首先,公示语是服务性的语言标识,不管它以什么样的形式出现,也不管它的内容是告诉人们做什么,还是建议人们不要做什么,它总是在传递着一定的信息,所以信息功能是公示语语篇的基本功能。同时,公示语属于社会管理用语范畴,具有一定的合理性和权威性。张贴公示语的一方有着明显的目的意图,那就是希望读者能够看到公示语后有所行动。而鉴于它一定的合理性和权威性,人们通常把会这样要做,这就是公示语语篇的呼告功能。读者的行动是公示语的最终目的。所以,呼告功能是公示语语篇的最显著功能。

前面谈到,根据北京第二外国语学院的对全国公示语英译的调查,中外纠错者所发现的共同的最大问题是胡译(incomprehensible)。它在错误样本中排位第一。胡译是指信息接受者难以判断出基本的语法,词汇选择,汉语原文等相应依据,不具有和原文对等的语篇特征及功能,其表达的意义无从谈起。胡译意味着英译的公示语在一定的情景根本无法传达原来汉语公示语的基本功能和意图,不具备可接受性等语篇特征。相应地,也就无法实现其呼告功能。现举几个例子。

北京的中华民族园附近的“民族园”路牌被翻译成 Racist Park(种族主义)。这一译文,严重违背了原文的基本的信息,正确的译文应该是 The Ethnic Minorities Park。^[6]宁波一家超市里的“投诉咨询处”,被译成了 The Hurt Tells Consult Place。^[7]外国游客看了此招牌,只能感到莫名其妙了。其实,译成 Customer Service 即可。在笔者居住的西安,有

一次在公交车上听到了“电脑城”站名被译成了 Computer City。其实,此处的“城”并不是 City(城市),而是“商场、商店、商城”之意。本人以为,此处可以使用汉语拼音来译。

英译的公示语只有在符合语篇基本特征,实现基本信息功能的基础上,才能实现它的呼告功能,但是遗憾的是许多英译无法做到这一点。“不心地滑”这一公示语提示公众注意行走安全,以免滑倒,但可笑的它被译成 Slip Carefully——“小心地滑动”。因此,我们以为在翻译汉语公示语时,应根据公示语的语篇所具有的特征,即意图性,可接受性,信息性等,遵循功能原则,在保证基本信息功能传达的同时,实现它的呼告功能。

五 汉语公示语英译基本方法和注意事项

公示语语篇是一种公开和面对公众的以达到某种交际目的的特殊文体。它用寥寥数语或简单的图示表达一定的信息,其应用功能包括指示性,提示性,限制性,强制性和量召性。相比较其它文本类型,公示语语篇的翻译语境和意境要弱得多。因此汉英翻译公示语最大的特点就是有很强的对等性。这里的对等性是指在相同的应用功能中具有相同或类似的表达方法,而英语公示语具有严格的规范性和标准性。公示语英译是为外国公众服务的,我们在翻译汉语公示语时,必须依照英语公示语的规范,充分考虑译文的可接受性,借用英语中已有的约定俗成的形式,而不是按汉语思维方式去翻译。Newmark 提出的交际翻译方法就非常适合公示语翻译。他指出在翻译公示语等语篇时,需要借用目的语中的标准的表达方法(standard terms and phrase)。Reiss 也认为,公示语语篇的最终目的是要让读者有所行动,所以在翻译时,保持原文的意图(intentionality)性远比保持它的语言形式重要。我们在翻译汉语公示语时首选的当然是借用的方法。

当然,对于那些在英语里找不到对等表达的某些汉语表达方法,我们可以采用 Reiss 提出的编译方法,既准确传达原文的信息和意图,又要使译文具有可接受性(acceptability)。我们注意到汉语公示语中常会使用一些修辞手段,通过语言的美感功能来加强语篇的呼告功能,例如“司机一滴酒,亲人两行泪”。该例用“一滴酒”和“两行泪”作对比,劝诫司机不要酒后驾车,同时具有一定的美感功能。我们可以采用编译方法,将此公示语译成 Drink and drive costs your life,既符合英语的表达习惯,又具有音韵美,且简洁明了,符合公示语语篇的风格特

点。另外,中外纠错者发现的汉语公示语英译中的第二类主要错误出现在表达方面,有些英语译不符合英语习惯。有些译者把“欢迎您来到某某地方/单位!”译成了“Welcome you to XYZ again!”。这个译文可能被理解为“再一次对您表示欢迎”。更重要的是,按照英语读者的习惯,只有当家客人到来的时候才说“欢迎”;而当客人离开时,要表示希望他们再来访,那么就必须说 We look forward to seeing you again. Reiss 强调“表达方式和表达内容几乎同样重要,只有以适当的形式,才能表达适当内容”。因此,我们的译文必须符合英语文体规约和接受习惯,充分考虑英语读者反应,在词语的选择,句法,

结构,修辞等方面得到他们的广泛认同。

六 结语

设立英语公示语的主要目的是为了满足不同一个开放时代来自国外各界人士的需求。如果我们的英译中因存在大量的胡译和表达错误,而使外籍人士无法理解,无法认同,就不仅不能达到我们的目的,反而会影响城市和国家的形象。结合对英汉公示语语篇特征及其主要功能的分析,我们在宏观理论层面探讨了在汉语公示语英译中我们需要遵循功能原则,主要采用借译和编译的方法。同时,特别注意英语表达的习惯,使译文符合外国接受者的心理认同。

注释及参考文献:

- [1]北京第二外国语学院公示语翻译研究中心.全国公示语翻译现状的调查与分析[J].中国翻译,2007,5.
- [2]王颖,吕和发.公示语汉英翻译[M].北京:中国出版集团,中国对外翻译出版,2007.
- [3]林克难.看易写到模仿—借用—创新——必须重视实用翻译理论建设[J].上海翻译,2007,3.
- [4]刘宓庆.中西翻译思想比较研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [5]谢建平等.功能语境与专门用途英语语篇翻译研究[M].浙江大学出版社,2008.
- [6]罗选民,黎士旺.关于公示语翻译的几点思考[J].中国翻译,2006,4.
- [7]牛新生.从感召功能看汉语公示语英译[J].中国翻译,2007,2.

Principles and Methods in Translating Chinese Texts of Public Signs into English

LU Wu-jiu

(Department of Foreign Studies, Xi'an University of Arts & Science, Xi'an, Shaanxi 710065)

Abstract: For a long time, translation theories and practice are mainly concentrated on texts of formal style, especially the literary texts, which are not completely suitable to practical translation, including translation of public signs today. Based upon the surveys conducted by Public Signs Translation Study Center of Beijing Second Foreign Language Institute as well as the basic information and vocative functions of public signs, this paper explores the functional principles that should be followed in translating Chinese texts of public signs into English at the theoretical level. It is pointed that borrowing and adaption should be used and attention should be paid to the acceptability and appropriateness of expressions.

Key words: Public Signs; Textual Features; Textual Functions; Principles and Methods in Translating

(责任编辑:张俊之)